



FICHE DE POSTE

DELIB.DL_CP2025.0156-du16.07.2025 modifié POSTE : PB_02278

Direction/Service : DGA Population / Direction du Musée de Mayotte

Mission ou orientation de la direction :

Identification du poste :

Intitulé du poste : Chargé de la traduction

Fonction : Chargé de la traduction

Cadre d'emploi : Attachés, Rédacteurs territoriaux

Grade : Attaché, Attaché principal, Attaché HCL, Rédacteur, Rédacteur principal 2^{ème} ou 1^{ère} CL - de catégorie : **A, B**

Filière : Administrative

Le positionnement du poste dans l'organisation : Placé sous la responsabilité du chef de Bureau Acquisitions Recherche

Résumé du poste :

Mission ou la finalité du poste :

Dans le cadre du projet de musée de Mayotte, et sous l'autorité du directeur, du chef de service conservation et recherche, ainsi que du chef du bureau des acquisitions et de la recherche, le/la chargé(e) de traduction contribue à la mise en œuvre d'un plurilinguisme intégral, reflet de la diversité linguistique et culturel de Mayotte. Ses missions incluent : la traduction de documents entre le shimaore, le kibushi et le français, dans toutes les directions, selon les besoins ; la valorisation du patrimoine mahorais à travers une approche multilingue, respectueuse de toutes les langues en présence ; la participation à la démocratisation culturelle par des actions de diffusion, notamment par la création de supports accessibles dans plusieurs langues

Relations fonctionnelles :

A l'intérieur de la collectivité et de ses services :

- Relations avec l'ensemble des agents du service, du Conseil départemental et le public
- Relations permanentes avec les responsables de la culture et du patrimoine

Avec les partenaires extérieurs :

- Relations directes avec les usagers
- Relation privilégiée avec les partenaires du secteur de la culture et les publics détenteurs de connaissances sur le patrimoine

Activités/Tâches principales du poste :

- Traduire des supports de communication
- Traduire des textes de divers domaines de la vie et des connaissances
- Traduire en thème et en version du et/vers en français et en langues mahoraises

- Assister le chargé de Mission et/ou le responsable des publics dans les missions culturelles
- Participer à la conception, la préparation et la réalisation d'expositions
- Animer des actions de valorisation du patrimoine
- Participer aux enquêtes collectes
- Contribuer aux inventaires et à la gestion matérielle des collections
- Rechercher et animer des partenariats éducatifs
- Evaluer des projets culturels
- Suivre et mettre en œuvre le projet de service
- Rendre compte des étapes du projet

Activités spécifiques du poste

- Participer aux enquêtes-collectes
- Participer aux transcriptions relatives aux enquêtes et aux médiations
- Transcrire le *shimaore* et le *kibushi* en graphie latine et arabe
- Participer à l'inventaire et documentation des objets du patrimoine et de la culture
- Rédiger des notices explicatives
- Participer à la conception de la muséographie
- Traduire les différents documents ou supports de communication ou de médiation (feuilles de salle, cartels, enseignes...)
- Enrichir et gérer et valoriser des lexiques multilingues et des glossaires
- Participer à la conception d'une médiation culturelle auprès des différents publics (scolaires, notamment) et l'élaboration de supports adaptés
- Etablir et mettre à jour une base de données
- Concevoir et réaliser les animations permanentes et/ou temporaires
- Organiser et gérer les expositions, animer des conférences
- Réaliser des médiations et des ateliers auprès de divers publics
- Participer à enrichir une base de données multilingue

Cette liste de tâches énumérée n'est pas limitative. Elle peut évoluer à tout moment sur demande de l'employeur

Compétences pratiques requises :

- Formation : Bac à Bac +3 (Sciences humaines, patrimoine et ingénierie culturelle.....)
- Maîtrise des outils informatiques courants
- Maîtrise du français et des langues mahoraises
- Avoir une expérience dans la traduction ou l'interprétariat avec une langue étrangère
- Connaissance des techniques de traduction et d'interprétariat
- Faire preuve d'esprit d'analyse, de curiosité intellectuelle, d'initiative, de rigueur et de méthode
- Etre capable de transposer dans une autre langue des textes dans divers domaines de connaissances
- Maîtrise de l'écriture des langues locales en graphie latine et graphie arabe
- Bonnes connaissances sur le patrimoine mahorais
- Esprit analytique et esprit de concision - Engagement sincère pour le projet de musée
- Grande motivation, pour la promotion du patrimoine mahorais matériel et immatériel, et sa mise en valeur
- Bonne connaissance de la médiation et de l'animation, et de ses méthodes
- Expérience pratique de médiation et de développement des publics
- Excellente expression orale et gestuelle corporelle
- Sens du service public et du partage culturel
- Esprit d'équipe- Qualités relationnelles- Esprit d'initiative- Sens de l'organisation - Permis B

Les particularités/contraintes du poste :

La taille réduite du service ainsi que les contingences particulières liées à la disponibilité des publics et des terrains d'enquête impliquent, à la fois, des horaires adaptés aux circonstances et une réelle polyvalence, tout ceci dans le respect des règles habituelles de volume horaire et de rétribution

- Rythme de travail soutenu, pics d'activité liés à la programmation

- Horaires adaptés selon les circonstances (animation hors les murs, évènements...)

Si besoin, cette fiche sera actualisée tous les ans lors de l'entretien professionnel.

"À défaut d'un fonctionnaire correspondant au profil recherché, un agent contractuel pourra être envisagé, conformément aux dispositions de l'article L332-8 du Code général de la fonction publique."